

Identify the Contribution and Necessity of Translation Practice for Construct the Social Harmony in Sri Lanka

(1) Department of Languages, South Eastern University of Sri Lanka, Oluvil #32360, Sri Lanka.

(2) Department of Linguistics, University of Kelaniya, Kelaniya, Sri Lanka.

Abstract: முரண்பாடுகளுக்கிடையே ஒரு சமூக நல்லிணக்கத்தை (Social Harmony)க் கட்டியெழுப்ப மொழிபெயர்ப்பு உதவுகிறது. இக்கருத்து ஆய்வின் மூலம் உறுதிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தரவுகள், ஒரு நாட்டிற்குள் அல்லது ஒரு பிராந்தியத்திற்குள் வாழுகின்றவர்கள், தமது பிரச்சினைகளையும் எண்ணங்களையும் உணர்வுகளையும் பரஸ்பரம் சரிவரத் தெளிவுபடுத்திக் கொள்ள முடியாத நிலையிலேயே சமூகங்கள் தமக்கிடையே முரண்பட்டு நிற்கின்றன என்பதை வெளிக்காட்டியுள்ளன. இதிலிருந்து “முரண்பாடுகளைக் களைந்து, புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்தும் உணர்வுப் பரிமாற்ற ஊடகமான மொழிபெயர்ப்பின் வாயிலாக இலங்கையில் வாழும் இனங்களிடையே சமூக நல்லிணக்கத்தைக் ஏற்படுத்த முடியும்” என்ற முடிவு பெறப்பட்டுள்ளது. உணர்வுகளைப் பரிமாறிக் கொள்வதில் மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய பங்காற்றுவதனால் சமூக நல்லிணக்கத்தைக் கட்டியெழுப்பும் பணியில் பிரதான செயற்பாட்டுத் தளமாக இயங்கவேண்டிய பொறுப்பும் மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறையைச் சார்ந்திருக்கிறது.

Keywords: மொழிபெயர்ப்பு, சமூக நல்லிணக்கம், இனமுரண்பாடு, மனதாபிமானம்

அறிமுகம்

இலங்கை, பல்லின சமூகங்கள் வாழும் ஒரு நாடு. பிரதானமாக சிங்களம், தமிழ் ஆகிய இரு மொழிகள் பேசப்பட்டு வருகின்றன. இலங்கையில் தமிழ்மொழிக்கும் சிங்களமொழிக்கும் இடையே நீண்டகாலமாகவே மிகநெருங்கிய தொடர்பு நிலவி வந்திருக்கிறது. காலங்காலமாக சிங்கள மொழியின் அமைப்பிலும் சொற்தொகுதியிலும் தமிழ்மொழி செல்வாக்குச் செலுத்தி வந்திருக்கிறது. சில கல்வெட்டுக்களிலும் சிங்கள வாக்கியங்களிடையே தமிழ்ச்சொற்கள் சில பயின்று வந்தள்ளதை அவதானிக்கலாம். தமிழிலக்கண நூலான

வீரசோழியத்தின் செல்வாக்கு, சிங்கள மொழியின் முதல் இலக்கண நூலான ‘சிதத் சங்கராவ’ வில் வெளிப்படுவதாக பல சிங்கள அறிஞர்கள் குறிப்பிட்டுள்ளனர். சிங்களமொழியின் சொற்தொகுதியிலும் தமிழ் மொழியின் நிறைந்த செல்வாக்கைக் காணலாம். அதேபோன்று, தமிழ்மொழியின் சொற்தொகுதியிலும் சிங்களமொழியின் செல்வாக்கைக் காணலாம். எனினும், இலங்கையில் வாழும் இனக் குழுமங்கள் பயன்படுத்தும் சிங்களம் - தமிழ் ஆகிய இரு பிரதான மொழிகளுக்கிடையேயான சமூக உறவு சரியாக வளர்த்தெடுக்கப்படவில்லை. காலப்போக்கில், புரிந்துணர்வில் குறைபாடுருந்தமையினால் இவ்விரு மொழிகளையும் மையப்படுத்திய இனங்களிடையே ஒரு முரண்பாடு மெல்ல மெல்ல வளர்ச்சியடைந்தது. இவ்வின முரண்பாட்டின் உச்சம் உரிமைப் போராட்டமாக மாறி, இலங்கையை ஒரு கறைபடிந்த இரத்தக் களமாக மாற்றியிருந்தது. சமார் மூன்று தசாப்த காலம் இலங்கையர் பல்வேறு இன்னல்களை அனுபவிக்கவும் அது காரணமாகியது. அப்போராட்டத்தின் முடிவு கசப்பான அனுபவங்களைத் தந்ததோடு, மனிதாபிமானம் தொடர்பில் பல கேள்விகளையும் எழுப்பியுள்ளது. இந்தச் சூழல் சமூக நல்லிணக்கத்தைக் கட்டியெழுப்பவேண்டியதன் அவசியத்தை வலியுறுத்தி நிற்கிறது.

காலப்போக்கில், இவ்விரு மொழிகளுக்கிடையேயான உறவின் அவசியம் உணரப்பட்டதெனினும் அதனை வளர்த்தெடுப்பதற்குக் காத்திரமான முயற்சிகள் ஏதும் மேற்கொள்ளப்பட்டதாகத் தெரியவில்லை. ஈழத்துத் தமிழ் - சிங்கள இனத்துவ முரண்பாட்டுக்கு இவ்விருமொழி பேசுவோருக்கிடையேயான புரிந்துணர்வு, புரிந்துறவுக் குறைபாடே பிரதான காரணமாகும். இம் முரண்பாடுகளுக்கிடையே ஒரு சமூக நல்லிணக்கத்தை(Social Harmony)க் கட்டியெழுப்ப மொழிபெயர்ப்பு உதவும் என்று நம்பப்படுகிறது. மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் இவ்விரு

மொழிகளையும் பேசும் இனக்குழுமங்களிடையே சமூக நல்லிணக்கத்துக்கான ஓர் உரையாடலை ஏற்படுத்துவதற்கான முயற்சிகள் சில மேற்கொள்ளப்பட்டன. அவை, குறிப்பிட்டுச் சொல்லக்கூடிய அமைப்புரீதியான முயற்சிகளாக இல்லாவிட்டாலும், தனிநபர் அல்லது கூட்டு முயற்சிகளாகச் சில மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் சிங்களத்திலிருந்து தமிழிலும் தமிழிலிருந்து சிங்களத்திலும் மேற்கொள்ளப்பட்டு வந்துள்ளன. ஆயினும், மேற்குறித்த தேவையைச் சமாளிக்கும் வகையில் தமிழ் - சிங்கள மொழிகளுக்கிடையேயான மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவரவில்லை. வெளிவந்தவையும் காத்திரமானவையாக அமையவில்லை.

மொழி ஒரு தொடர்பாடல் ஊடகம். ஒருவரது சிந்தனையையும் மனவோட்டத்தையும் எண்ணங்களையும் சரிவர வெளிக்காட்ட மொழி உதவுகிறது. குறிப்பிட்டவொரு மொழியைப் பேசுவோரிடையே கருத்துப்பரிமாற்றத்தை செய்ய மொழி முக்கிய பங்காற்றினாலும் வெவ்வேறு மொழிகளைப் பேசும் சமூகங்களிடையே கருத்துப் பரிமாற்றத்தைச் செய்ய மொழிபெயர்ப்பே உதவுகிறது. உணர்வுகளைப் பரிமாறிக் கொள்வதில் மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய பங்காற்றுகிறது. ஒரு நாட்டிற்குள் அல்லது ஒரு பிராந்தியத்திற்குள் வாழுகின்ற, தமது பிரச்சினைகளையும் எண்ணங்களையும் பரஸ்பரம் சரிவரத் தெளிவுபடுத்திக் கொள்ள முடியாத சமூகங்கள் தமக்கிடையே முரண்பட்டு நிற்கின்றன. இவ்விடத்தில் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் பரஸ்பரப் புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்தி, முரண்பாட்டைக் களைந்து, ஒரு நல்லிணக்கத்தை ஏற்படுத்த வழிவகுக்கின்றன. இவ்வகையில், சமூக நல்லிணக்கத்தைக் கட்டியெழுப்பும் பணியில் பிரதான செயற்பாட்டுத் தளமாக இயங்கவேண்டிய பொறுப்பு மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறையையும் சார்ந்திருக்கிறது என்ற கருத்து பரவலாக நிலவுகிறது. பொதுவான உலக அனுபவங்களும் இதனையே வலியுறுத்தி வந்திருக்கின்றன: வருகின்றன. அதனடிப்படையில், உலகளாவிய ரீதியில் சமூக நல்லிணக்கத்தை ஏற்படுத்துவதில் மொழிபெயர்ப்பு எவ்வாறான பங்களிப்பினைச் செய்து வந்திருக்கிறது? இலங்கையில் சமூக நல்லிணக்கத்தைக் கட்டியெழுப்புவதில் மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறையின் பங்களிப்பு தேவையானதா? அவ்வாறாயின் அதனை எவ்வாறு நடைமுறைப்படுத்தலாம்? அதற்கான வாய்ப்புகளையும் சிக்கல்களையும் இனங்காண முயற்சித்தல் முதலானவற்றைக் கருத்திற் கொண்டே இவ்வாய்வு அமைந்தது.

கருதுகோள்

“முரண்பாடுகளைக் களைந்து, புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்தும் உணர்வுப் பரிமாற்ற ஊடகமான மொழிபெயர்ப்பின் வாயிலாக இலங்கையில் வாழும் இனங்களிடையே சமூக நல்லிணக்கத்தைக் ஏற்படுத்த முடியும்.” என்ற கருதுகோளின் அடிப்படையிலேயே இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டது.

ஆய்வின் நோக்கம்

வர்க்க நலன்களுக்கப்பால், இலங்கையில் வாழும் பல்லின சமூகங்களிடையே நல்லிணக்கத்தைப் பேணுவதற்காக மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறையின் பங்களிப்பினை மேம்படுத்தல் இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கமாகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

இன முரண்பாட்டைத் தீர்ப்பதற்காகவும் சமூக நல்லிணக்கத்தைக் கட்டியெழுப்புவதற்காகவும் மேற்கொள்ளப்படும் சமகால நடத்தைகளின் குறைகளைச் சுட்டிக்காட்டி அவற்றை நிவர்த்திப்பதற்கான பரிந்துரைகளை முன்வைத்தல் இவ்வாய்வின் துணைநோக்கமாகவும் கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வின் துணைநோக்கம் கட்டுரையினூடாக அடையப்பட்டுள்ளது. இக் கட்டுரையைப் பரவலாக்கக் செய்வதனூடாக இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கத்தை அடையலாம். இவ்வாய்வுக் கட்டுரையை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஒரு புலமைசார் உரையாடலின் பின்னர், கருத்துக்களை மக்கள் மயமாக்கும் பணிகள் மேற்கொள்ளப்படும். தொடர்ந்து, இருமொழி அல்லது மும்மொழிப் புலமையாளர்களை மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறையில் ஆர்வத்துடன் பங்கேற்கச் செய்யும் கைங்கரியமும் மேற்கொள்ளப்படும்.

கடந்த ஒரு நூற்றாண்டு கால இலங்கையின் சமூக, அரசியல், பண்பாட்டு, நீதி, நிருவாக நடத்தைகளும் அதனால் படிப்படியாக வளர்ந்து விளைந்த இன முரண்பாட்டம்சங்களும் ஆய்வுக்காக கவனத்திற் கொள்ளப்பட்டன.

நாளாந்த, வாராந்த, மாதாந்த வெளியீடுகளாக வந்துள்ள, பதிவுசெய்யப்பட்ட தேசிய தமிழ் - சிங்கள பத்திரிகைகள், இதழ்கள், சஞ்சிகைகள் மற்றும் நூல்கள் ஆகியவற்றில் வெளிவந்துள்ள இன உணர்வலைகள், நியாயபூர்வ - சமவுரிமைக் கோரிக்கைகள், அவை சரிவர பரஸ்பரம் பகிரந்து கொள்ளப்படாமை, மாற்றுக் கருத்துக்கள்

முதலானவை முதலாம் நிலைத்தரவுகளாகக் கொள்ளப்பட்டன.

துறைசார் - கல்விசார் வல்லுனர்களுடனான குழுக் கலந்துரையாடல், மொழிபெயர்ப்பின் தலையாய பணிகள் தொடர்பிலான நூல்கள், சமூக நல்லிணக்கத்துக்கான மொழிபெயர்ப்புப் பங்களிப்பு தொடர்பான கட்டுரைகள், கருத்தாடல்கள் முதலானவற்றின் மூலம் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகள் பெறப்பட்டன.

முரண்பாட்டு வளர்ச்சி, உணர்வுகள் மதிக்கப்படாமை, கருத்துக்களைப் பகிர்ந்து கொள்ளமுடியாமை, தவறான புரிதல்கள் முதலானவை தொடர்பிலான உணர்வலைகளும் பின்னூட்டல்களும் வினாக்கொத்துக்கள் மூலம் பெறப்பட்ட தகவல்கள் மதிப்பீட்டுக்கான ஆதாரங்களாகக் கொள்ளப்பட்டன.

ஆய்வு முறையியல்

முரண்பாட்டு வளர்ச்சி, உணர்வுகள் மதிக்கப்படாமை, கருத்துக்களைப் பகிர்ந்து கொள்ளமுடியாமை, தவறான புரிதல்கள் முதலானவை தொடர்பிலான உணர்வலைகள் பின்னூட்டல்கள் முதலானவற்றைப் பொதுமக்களிடமிருந்து பெற்றுக்கொள்ள வினாக்கொத்துக்கள் பயன்படுத்தப்பட்டன. திரட்டப்பட்ட தகவல்கள் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டு, மதிப்பீடு செய்யப்பட்டுள்ளன.

உரையாடல்

இலங்கையின் இரண்டாவது பெரும்பான்மையாகத் திகழும் இலங்கைத் தமிழர்கள், ஆங்கிலேயர்கள் இலங்கைக்கு வழங்கிய சுதந்திரத்தின்போது தமக்குச் சரியான நீதியை வழங்கவில்லை எனக்கருதத் தொடங்கினர். இரண்டு பிரதான விடயங்கள் அதற்கான காரணங்களாக முன்வைக்கப்பட்டன. ஒன்று ஐரோப்பியர் இலங்கையை கைப்பற்றத் தொடங்கியபோது, இலங்கையில் மூன்று சிங்கள இராச்சியங்கள் இருந்ததைப்போலவே ஒரு தமிழ் இராச்சியமும் இருந்தது. இன்னொன்று ஐரோப்பியர் காலத்தில் தமிழுக்கும் தமிழருக்கும் வழங்கப்பட்ட சலுகைகளும் உரிமைகளும் சுதந்திரத்திற்குப் பின்னர் சிங்களப் பெரும்பான்மை அரசுகளால் மறுதலிக்கப்பட்டமை. ஆங்கிலேயர் காலத்திலேயே இலங்கையின் இராச்சியங்கள் முழுமையாக ஒன்றிணைக்கப்பட்டு ஒரே இறைமையின்கீழ் கொண்டுவரப்பட்டன. சுதந்திரம் வழங்கும்போதும் ஒரே இலங்கை என்ற

தோரணையில் ஆங்கிலேயர் நடந்துகொண்டனர். ஆனால், சுதந்திரத்தின்போது தமிழருக்கென்றொரு தாயகம் சுயநிர்ணய உரிமையோடு வழங்கப்பட்டிருக்க வேண்டும் என்பது தமிழர் தர்ப்பு வாதமாகும். அவ்வாறு நடக்காததனால் தமது உரிமைகள் மழுங்கடிக்கப்பட்டு தாம் கைவிடப்பட்டதாகத் தமிழர்கள் கருதத் தொடங்கினர். அந்த மனோபாவம் சீரடையுமுன்னரே சிங்களப் பெரும்பான்மை ஆட்சியாளர்கள் தமது அரசியல் சுயலாபங்களைக் கருத்திற்கொண்ட சட்டதிட்டங்களை அமுல்படுத்தத் தொடங்கினர். அதில் பிரதானமானது 1956ல் இயற்றப்பட்ட 'சிங்களம் மட்டும்' சட்டம் ஆகும். இச்சட்டம் தமிழரையும் தமிழையும் நிர்க்கதிக்குள்ளாக்கியது. ஆட்சியாளர்களின் குறுகிய மனப்பான்மை தொடர்பாடல் ஊடகமான மொழியையே சிக்கலுக்குள்ளாக்கியது. அரச அலுவலகங்களில் கடமையாற்றியோர் முதல் சாதாரணமானவொரு பயணியையும் பாதிக்குமளவுக்கு இச்சட்டம் இயற்றப்பட்டிருந்தது. இதனால் மொழியுணர்வையும் மொழிப்பற்றையும் அடிப்படையாகக் கொண்ட இனஉணர்வு தமிழரிடையே மேலோங்கத் தொடங்கியது. இவ்வின உணர்வு இலங்கையில் ஒரு அகிம்சைப்போராட்டப் பாதையைத் தோற்றுவித்தது. பின்னர் அது தீர்க்கமுடியாத ஆயுதப் போராட்டமாக மாறி அழிவுகளை அள்ளி வழங்கியமை யாவரும் அறிந்ததே.

ஐரோப்பியர் காலத்தில் ஆங்கிலத்தோடு தமிழுக்கும் சிங்களத்திற்கும் சமஉரிமையும் அந்தஸ்தும் வழங்கப்பட்டிருந்தன. அரச துறைகளில் குறிப்பாக போக்குவரத்து, கல்வி, சுகாதாரம், நீதி, நிருவாகம், சட்டத்துறைகளில் அதிகாரிகளாகத் தமிழர்களே அதிகம் பணியாற்றினர். இத்துறைகளில் ஆங்கில மொழிக்கு வழங்கப்பட்டிருந்த முக்கியத்துவம் தமிழ் மொழிக்கும் சிங்கள மொழிக்கும் வழங்கப்பட்டிருந்தது. ஆங்கிலேயர் காலத்தில் நிறுவப்பட்ட அமைப்புக்களின் அவதானிக்கத்தகும் தூயதமிழ் வாசகங்களுடனான அறிவித்தற் பலகைகள் அதற்கு நல்ல உதாரணங்களாகும். இலங்கைப் போக்குவரத்துத் துறைகளைப் பொறுத்தளவில் வீதிப்போக்குவரத்து, இருப்புப் பாதை போக்குவரத்து முதலான துறைகளில் பயணச்சீட்டுக்கள், பெயர்ப்பலகைகள் முதல் சட்டவாதிகள் வரை தமிழிலும் காணப்பட்டன. வீதிகளின் அரசசார் பெயர்ப்பலகைகள், நிறுவனங்கள், அமைச்சுக்களின் பெயர்ப்பலகைகள் முதல் படிவங்கள், விண்ணப்பங்கள், சட்ட, நீதி, நிருவாக விதிகள் சுற்றிக்கைகள் முதலானவையும் தமிழிற் காணப்பட்டன. சுதந்திரத்திற்குப் பின் இயற்றப்பட்ட 'சிங்களம் மட்டும்' சட்டம் இந்நிலைமையை மாற்றியமைக்க முனைந்தது.

மொழியை அடிப்படையாகக் கொண்டிருந்த இனஉணர்வு, உடனடியாகவே தாய்மொழியைப் போற்றவும் சகோதர மொழிகளைத் தூற்றவும் வழிவகுத்தது. தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டோர் சிங்களத்தை ஒதுக்கித் தூற்றவும் சிங்களவர் வேற்றுமொழிகளில் ஆர்வமின்றி, தனிச்சிங்களத்தோடு தம்மை வரையறுத்துக் கொள்ளவும் இது வழியேற்படுத்தியது. இந்நிலை காலப்போக்கில் இலங்கையரைத் தமது தாய்மொழியோடு மட்டும் உறவாடி, சிந்தித்துச் செயலாற்ற வைத்தது. இதனால், தம்மைச்சார்ந்து வாழ்வோருக்கு அவ்வப்போது ஏற்படும் மன உளைச்சல்களையும் ஆதங்கங்களையும் குறித்த சமூகத்தினருக்கு அறிந்து கொள்ள முடியாமற் போனது. இலங்கையின் பிரதானமான இருமொழிச் சமூகங்களும் தொடர்ச்சியாக இருவேறு திசைகளில் பயணிக்கத் தொடங்கின. படைப்பாளிகள் சகோதர சமூகங்கள் தொடர்பிலான தமது மன உணர்வுகளை அவ்வப்போது தமது தாய்மொழியினூடாகப் பதிவு செய்துள்ளபோதிலும் அவற்றை மனந்திறந்து பேசுவதற்கான வாய்ப்புக்கள் எட்டியிருக்கவில்லை. ஆட்சியாளர்களின் இறுக்கமான போக்கும் பேரினவாத நிறுவனங்களின் செயற்பாடுகளும் பேரினவாத அடிநிலைமக்களின் எண்ணங்களும் தூரநோக்கற்றவையாக இருந்தன. மறுபுறம் இணைந்து வாழும் சிந்தனைக்கு மாற்றமாகப் பிரிந்து செல்லும் மனோபாவம் ஊக்கப்படுத்தப்பட்டதே தவிர ஒரு உரையாடலுக்கான வாய்ப்புத் தேடப்படவில்லை. ஒருவகையில் முடிவெடுக்கும் வாய்ப்புத் தமிழ்ப் புலமையாளர்களின் கையைவிட்டுப் போயிருந்தமை அதற்கு ஒரு காரணமாகும்.

இக்காலத்தில், பிரிந்து நின்ற சமூகங்களிடையே முரண்பாடு வலுவுற்றதே தவிர இணக்கப்பாட்டுக்கான வாய்ப்புகள் கிட்டவுமில்லை, தேடப்படவுமில்லை. இக்காலத்தில் குறிப்பிட்ட சமூகங்கள் தமது வாரிசுகளான அடுத்த தலைமுறையினரைத் தவறாக வழிநடத்தத் தொடங்கியிருந்தனர். வரலாறுகள் திரிபுபடுத்தப்பட்டுக் கற்பிக்கப்பட்டன. சம்பவங்கள் தொடர்பிலான வாய்மொழித் தகவல்கள் தாம்சார்ந்த சமூகத்தை நியாயப்படுத்துவனவாக வழங்கப்பட்டன. இனப்பெருமைவாதமும் இனஉணர்வும் வெற்றிகளையும் இழப்புகளையும் தமக்கேற்றவாறு கூறச்செய்தது. தமிழ் இளைஞர்களுக்கு முழுச் சிங்கள சமூகமும் மிருகத்தனமாது என்று வர்ணிக்கப்பட்டிருந்தது. (புலம்பெயர் நாடுகளில் வாழும் இலங்கைத் தமிழர்கள் தாம்சார்ந்த நாட்டினரின் மொழி, பண்பாடு முதலானவற்றை விரைவாக உள்வாங்கிக் கொண்டனர். ஆனால் இலங்கையில் காலங்காலமாகத் தம்மோடு வாழ்ந்த

சிங்களவர்களின் மொழியையோ, பண்பாட்டையோ உள்வாங்கிக் கொள்ளத் தயாராக இருக்கவில்லை) சிங்கள இளைஞர்களுக்கு இது சிங்கள பெளத்த நாடு என்றும் ஏனையோர் பிழைக்க வந்த அடிமைகள் என்றும் வழிகாட்டப்பட்டது. (சிங்கள இளைஞர்கள் வட இந்திய மொழிகளையும் பண்பாட்டையும் உள்வாங்கிக் கொண்டார்களே தவிர, அவர்கள் சகோதர சமூகத்தினரை உள்வாங்கிக் கொள்ளத் தயாராக இருக்கவில்லை.) வாய்மொழித் தகவல்கள், அச்சு ஊடகங்கள், இலத்திரனியல் ஊடகங்கள் முதலானவை தாம் சார்ந்த சமூகங்களைத் திருப்திப்படுத்தும் நிலையிலேயே செயற்பட்டன. இவ்வாறு தொடர்ந்து சென்ற வரலாற்றுக்கு ஒருவரையொருவர் புரிந்துகொள்ள உதவும் மொழியறிவின்மையே பிரதான காரணமாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. முரண்பாடுகளைக் களைந்து, புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்தும் உணர்வுப் பரிமாற்றத்திற்கான வாய்ப்பு முற்குறிப்பிட்ட மொழி தொடர்பிலான நடத்தையினால் ஏற்படவில்லை. ஆனால், அண்மைக்காலமாகத் தொடர்ந்தேர்ச்சியாக மேற்கொள்ளப்பட்டுவரும் முயற்சிகளின் காரணமாக பலரும் தமது வரலாற்றுத் தவறை உணர முற்பட்டிருக்கின்றனர். இது ஆய்வின் மூலம் பெறப்பட்டுள்ளது.

நாடளாவிய ரீதியில் தகவல்களைச் சேகரிப்பதற்காக 100 வினாக்கொத்துக்கள் வழங்கப்பட்டன. இவ்வினாக்கொத்துக்கள் இலங்கையில் வாழும் பிரதான மொழிச் சமூகத்தினரான சிங்களவர், தமிழர் ஆகியோரை மாதிரிகளாகக் கொண்டு பகிர்ந்தளிக்கப்பட்டன. மாதிரிகள் சிங்களவர் -50 (கல்வி சார்ந்தோர் - 25, கல்வி சாராதோர் - 25), தமிழர் -50 (கல்வி சார்ந்தோர் - 25, கல்வி சாராதோர் - 25) முற்குறிப்பிட்டவாறு பால் அடிப்படையில் ஆண்கள்(50) - பெண்கள்(50), வயதடிப்படையில் இளையோர்(50) - முதியோர்(50) எனச் சேகரிக்கப்பட்ட வினாக்கொத்துக்களின் அடிப்படையில்,

- இலங்கையின் இனமுரண்பாட்டுக்கு அடிப்படைக் காரணம் மொழியறிவின்மையே என்பதை 78% வீதமானோர் தெரிவித்திருந்தனர்.
- இலங்கையில் ஊடகங்கள் தாம்சார்ந்த சமூகங்களைத் திருப்திப்படுத்தும் விதத்திலேயே செய்திகளை வெளியிடுகின்றன என்பதை 85% வீதமானோர் தெரிவித்திருந்தனர்.

- இலங்கையில் மாற்றுமொழிகளைக் கற்பதன் மூலம் மாற்றுச் சமூகங்களைப் புரிந்து கொள்ளலாம் என 80% வீதமானோர் தெரிவித்திருந்தனர்.
- இலங்கையில் முரண்பட்டு நிற்கும் சமூகங்களிடையே ஒரு சமூக நல்லிணக்கத்தைக் கட்டியெழுப்ப உணர்வுப் பரிமாற்றம் வழிவகுக்கும் என 70% வீதமானோர் தெரிவித்திருக்கின்றனர்.

மேற்குறிப்பிட்ட பகுப்பாய்வு வினாக்கொத்தில் கேட்கப்பட்ட மிகமுக்கியமான வினாக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டவை.

முடிவுரையும் பரிந்துரையும்

மேற்குறிப்பிட்ட தரவுகளைப் பகுப்பாய்வு செய்து மதிப்பிட்டதில் “முரண்பாடுகளைக் களைந்து, புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்தும் உணர்வுப் பரிமாற்ற ஊடகமான மொழிபெயர்ப்பின் வாயிலாக இலங்கையில் வாழும் இனங்களிடையே சமூக நல்லிணக்கத்தைக் ஏற்படுத்த முடியும்.” என்ற முடிவு பெறப்பட்டுள்ளது. இனமுரண்பாட்டுக்கான அடிப்படைக்காரணி எதுவானாலும் அம்முரண்பாடு முளையிலேயே கிள்ளி எறியப்பட்டிருக்க வேண்டும். ஆனால் அதற்கு மாற்றமாக அது எரியூட்டி வளர்த்துவிடப்பட்டுள்ளது. அம்முரண்பாட்டின் பூதாகார வளர்ச்சிக்கு அப்பாவி இலங்கையரின் பலவீனம் (ஒருமொழிவாதம் - A lingualism) பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. முரண்பாட்டின் உச்சக்கட்டம் பல்லாயிரக்கணக்கான உயிர்களைக் காவு கொண்டதன் மூலம் ஸ்தம்பித நிலைக்கு வந்துள்ளது. முரண்பாடு தீர்க்கப்படவில்லை. ஆனால், முரண்பாட்டின் வெளிப்பாட்டம்சமாகத் திகழ்ந்த போர் முடிவுக்கு வந்துள்ளது. ஒரு சமூகம் வெற்றிக் களிப்பில் இருக்க, இன்னொரு சமூகம் இழப்புகளால் நொந்துபோயுள்ளது. இம்முடிவு முரண்பாட்டுக்கான தீர்வாகவன்றி, ஒரு அடக்குமுறையாகவே அமைந்தமை நோக்கத்தக்கது.

உண்மையில் எவருமே முரண்பாடு தீர்ந்துவிட்டதாகக் கருதவில்லை. அரசுகூட அதன் எதிரிகளை அடக்கிவிட்டதாகக் கருதுகிறதேதவிர முரண்பாடுகள் களையப்படவில்லை என்பதில் உறுதியாக இருக்கிறது. அதனால் முரண்பாட்டுக்கான அடிப்படைக் காரணிகளைத் தேடுவதிலும் முனைப்புக்காட்டி வருகிறது. சமூகங்களிடையே புரிந்துணர்வில் உள்ள குறைபாடும் காத்திரமான ஒரு உரையாடலின்மையுமே முரண்பாட்டுக்கான

அடிப்படையாக இருக்கலாம் என்பதை அரசு உணர்ந்துள்ளது. அதனால் மும்மொழி தொடர்பிலான ஒரு பத்தாண்டுத் திட்டத்தை 2012ல் முன்வைத்து அதனை நடைமுறைப்படுத்தி வருகிறது. கடந்த ஆண்டை ஒரு மும்மொழி ஆண்டாகவும் அது பிரகடனப்படுத்தியது. பல்கலைக்கழக மட்டம் வரை மும்மொழிக் கல்வியை ஊக்குவிக்கும் கற்கை நெறிகளை அமுல்படுத்த முனைந்துள்ளது. இவையனைத்தும் முரண்பாடுகளைக் களைந்து, புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்தும் உணர்வுப் பரிமாற்ற ஊடகமான மொழிபெயர்ப்பின் அவசியத்தையே வலியுறுத்தி நிற்கின்றன.

வெவ்வேறு மொழிகளைப் பேசும் சமூகங்களிடையே ஒரு உரையாடலை மேற்கொள்ள மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாதது. உணர்வுகளைப் பரிமாறிக் கொள்வதில் மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய பங்காற்றுகிறது. எனவே, இலங்கையிலும் இம்மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளை மேற்கொள்வதன் மூலமும் ஊக்குவிப்பதன் மூலமும் முரண்பாட்டு நிற்கும் சமூகங்களிடையே ஒரு காத்திரமான உரையாடலுக்கு வழியேற்படுத்திக் கொடுக்கலாம். அரசு மயப்பட்ட அல்லது நிறுவன ரீதியான மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் உண்மையான மன உணர்வுகளைப் பகிர்ந்து கொள்ள உதவும். சமூக நல்லிணக்கத்தைக் கட்டியெழுப்புவதில் காத்திரமான மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறை பங்களிப்புச் செய்யமுடியும். அதற்கான வாய்ப்புக்கள் ஏற்படுத்தப்பட வேண்டும். மூடிய அறையுள், சமூகமயப்படாத கணவான்களின் பின்னூட்டல்களை மட்டும் கருத்திற் கொள்ளாமல் அடிநிலைமக்களின் மனவுணர்வுகளையும் பதிவு செய்து பகிர்ந்துகொள்ள மொழிபெயர்ப்புச் செயன்முறை வழிவகுக்கும். அதுவே, இன முரண்பாடுகளையும் களைய உதவும்.

References

VIBHASHA, 2002(March), volume- I, Issue- I, Colombo-Sri Lanka: Centre for Policy Alternatives.

For a Trilingual Sri Lanka, (2012)- insights from the Socio-Linguistic Survey of Sri Lanka: 2010 - Presidential Secretariat: Colombo-Sri Lanka.